

Caminito (1926)

Paroles de Gabino Coria Peñaloza
Musique de Juan de Dios Filiberto

Caminito que el tiempo ha borrado
que juntos un día nos viste pasar,
he venido por última vez,
he venido a contarte mi mal.
Caminito que entonces estabas
bordeado de trébol y juncos en flor,
una sombra ya pronto serás,
una sombra lo mismo que yo.

Desde que se fué,
triste vivo yo;
caminito amigo,
yo también me voy.
Desde que se fué
nunca más volví.
Seguiré sus pasos,
caminito, adiós.

Caminito que todas las tardes
feliz recorría cantando mi amor,
no le digas si vuelve a pasar
que mi llanto tu suelo regó.
Caminito cubierto de cardos,
la mano del tiempo tu huella borró;
yo a tu lado quisiera caer
y que el tiempo nos mate a los dos.

Petit chemin

Traduction de Fabrice Hatem

Petit chemin effacé par le temps
Qui un jour nous vis passer ensemble
Je suis venu pour la dernière fois
Je suis venu pour te raconter mon mal.
Petit chemin qui étais autrefois
Bordé de trèfles et de joncs en fleurs
Tu ne seras bientôt plus qu'une ombre
Une ombre comme moi.

Depuis qu'elle est partie
Je vis dans la tristesse ;
Mon chemin ami,
Moi aussi je n'en vais.
Depuis qu'elle est partie,
Elle n'est jamais revenue.
Je suivrai ses pas,
Petit chemin, adieu...

Petit chemin que tous les soirs
Je parcourais heureux en chantant mon amour,
Si elle revient passer, ne me le dis pas
Pour que mes pleurs ne mouillent pas ta terre
Petit chemin couvert d'épines,
La main du temps a effacé ta trace ;
Et je voudrais tomber à tes côtés
Pour que le temps nous tue tous les deux.